

Les Vers d'Or de Pythagore

Traduction d'André Dacier (1706)

- 1) Honore premièrement les Dieux immortels, comme ils sont établis et ordonnés par la Loi.
- 2) Respecte le serment avec toute force de religion. Honore ensuite les Héros pleins de bonté et de lumière.
- 3) Respecte aussi les Génies terrestres, en leur rendant le culte qui leur est légitimement dû.
- 4) Honore aussi ton père et ta mère, et tes plus proches parents.
- 5) De tous les autres hommes, fais ton ami de celui qui se distingue par la vertu.
- 6) Cède toujours aux doux avertissements et aux actions honnêtes et utiles.
- 7) Et ne viens jamais à haïr ton ami pour une légère faute, autant que tu le peux.
- 8) Or la puissance habite près de la nécessité.
- 9) Sache que toutes les choses sont ainsi, mais accoutume-toi à surmonter et vaincre tes passions :
- 10) Premièrement, la gourmandise, la paresse, la luxure et la colère.
- 11) Ne commet jamais aucune action honteuse, ni avec les autres,
- 12) Ni en ton particulier ; surtout, respecte-toi toi-même.
- 13) Ensuite, observe la justice dans tes actions et dans tes paroles,
- 14) Et ne t'accoutume point à te comporter dans la moindre chose sans règle et sans raison :
- 15) Mais fait toujours cette réflexion que par la destinée, il est ordonné à tous les hommes de mourir,
- 16) Et que les biens de la fortune sont incertains, et que comme on peut les acquérir, on peut aussi les perdre.
- 17) Pour toutes les douleurs que les hommes souffrent par la divine fortune,
- 18) Supporte doucement ton sort tel qu'il est et ne t'en fâche point,
- 19) Mais tâche d'y remédier autant qu'il t'en sera possible.
- 20) Et pense que la destinée n'envoie pas la plus grande proportion de ces malheurs aux gens de bien.
- 21) Il se fait parmi les hommes plusieurs sortes de raisonnements bons et mauvais.
- 22) Ne les admire point légèrement et ne les rejette pas non plus.

- 23) Mais si l'on avance des mensonges, cède doucement, et arme-toi de patience.
- 24) Observe bien en toute occasion ce que je vais te dire :
- 25) Que personne, ni par ses paroles, ni par ses actions, ne te séduise jamais.
- 26) Et ne te porte à faire ou à dire ce qui n'est pas utile pour toi.
- 27) Consulte et délibère avant que d'agir, afin que tu ne produises pas d'actes fous.
- 28) Car c'est d'un misérable de parler et d'agir sans raison, et sans réflexion.
- 29) Mais fais tout ce qui dans la suite ne t'affligera point, et ne t'obligera point à te repentir.
- 30) Ne fais jamais aucune des choses que tu ne sais point,
- 31) Mais apprend tout ce qu'il te faut savoir, et par ce moyen tu mèneras une vie délicieuse.
- 32) Il ne faut nullement négliger la santé du corps ;
- 33) Mais on doit lui donner avec mesure le boire et le manger, et les exercices dont il a besoin.
- 34) Or j'appelle mesure ce qui ne t'incommodera point.
- 35) Accoutume-toi à une manière de vivre propre et sans luxe.
- 36) Evite de faire ce qui attire l'envie.
- 37) Et ne dépense point mal à propos, comme celui qui ne connaît point ce qui est beau et honnête.
- 38) Mais ne sois pas non plus avare et mesquin. La juste mesure est excellente en toutes choses.
- 39) Ne fais que les choses qui ne pourront te nuire, et raisonne avant que de les faire.
- 40) Ne laisse jamais fermer tes paupières au sommeil après ton coucher,
- 41) Que tu n'aies examiné, par ta raison, toutes tes actions de la journée.
- 42) En quoi ai-je manqué ? Qu'ai-je fait ? Qu'ai-je omis de ce que je devais faire ?
- 43) Commençant par la première de tes actions, continue ainsi de suite.
- 44) Si dans cet examen tu trouves que tu aies fait des fautes, gronde-t-en sévèrement toi-même, et si tu as bien fait, réjouis-t-en.
- 45) Pratique bien toutes ces choses, médite-les bien ; il faut que tu les aimes de tout ton cœur.
- 46) Ce sont elles qui te mettront dans la voie de la vertu divine.
- 47) J'en jure par celui qui a transmis dans notre âme le sacré quaternaire,
- 48) Source de la Nature, dont le cours est éternel. Mais ne commence à mettre la main à l'œuvre,

- 49) Qu'après avoir prié les Dieux d'achever ce que tu vas commencer. Quand tu te seras rendu cette habitude familière,
- 50) Tu connaîtras la constitution des Dieux immortels, et celle des hommes,
- 51) Jusqu'où s'étendent les différents êtres, et ce qui les renferme, et ce qui les lie.
- 52) Tu connaîtras encore, selon la Justice, que la nature de cet univers est partout semblable,
- 53) De sorte que tu n'espéreras point ce qu'on ne doit point espérer, et que rien ne te sera caché dans ce monde.
- 54) Tu connaîtras aussi que les hommes s'attirent leurs malheurs volontairement, et par leur propre choix.
- 55) Misérables qu'ils sont ! Ils ne voient ni n'entendent que les biens sont près d'eux.
- 56) Il y en a très peu qui sachent se délivrer de leurs maux.
- 57) Tel est le sort qui aveugle les hommes et leur ôte l'esprit. Semblables à des cylindres,
- 58) Ils roulent ça et là, toujours accablés de maux sans nombre,
- 59) Car la funeste Discorde qui leur nuit sans cesse, les agite sans qu'ils s'en aperçoivent.
- 60) Au lieu de la provoquer et de l'irriter, ils doivent la fuir en cédant.
- 61) Grand Zeus, père des hommes, vous les délivreriez de tous les mots qui les accablent,
- 62) Si vous leur montriez quel est le Démon dont ils se servent.
- 63) Mais prend courage, la race des hommes est divine.
- 64) La sacrée Nature leur découvre les mystères les plus cachés.
- 65) Si elle t'a fait part de ses secrets, tu viendras aisément à bout de toutes les choses que je t'ai ordonnées.
- 66) En guérissant ton âme, tu la délivreras de toutes ces peines, et de tous ces travaux.
- 67) Mais abstiens-toi des viandes que nous avons défendues dans les purifications,
- 68) Et dans la délivrance de l'âme, fais-en le juste discernement, et examine bien toutes choses,
- 69) En te laissant toujours guider et conduire par l'entendement qui vient d'en-haut, et qui doit tenir les rênes.
- 70) Et quand après avoir dépouillé ton corps mortel, tu arriveras dans l'air le plus pur,
- 71) Tu seras un Dieu immortel, incorruptible, et que la mort ne dominera plus.